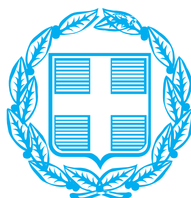


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 23**

29 Ιανουαρίου 2013

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4114

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λευκορωσίας για τη συνεργασία στον Τομέα του Τουρισμού.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λευκορωσίας για τη Συνεργασία στον Τομέα του Τουρισμού, που υπογράφηκε στο Γκιεονγκτζού, στις 9 Οκτωβρίου 2011, της οποίας το κείμενο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΥΚΟΡΩΣΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λευκορωσίας, εφεξής αναφερόμενες ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών καθώς και να προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ των τουριστικών αρχών τους με αμοιβαία επωφελείς όρους,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού στην προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, της καλής θέλησης και των στενών σχέσεων μεταξύ των λαών,

Βασιζόμενες στην πλήρη ισότητα των δικαιωμάτων και στα αμοιβαία οφέλη,

Συμφώνησαν τα κάτωθι:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους, θα προωθήσουν την ανάπτυξη και την ενδυνάμωση της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των δύο κρατών.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν να αυξήσουν την τουριστική κίνηση μεταξύ των κρατών τους και θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των επιχειρήσεων και των οργανισμών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών, διαφημιστικού και άλλου προωθητικού υλικού, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των Εθνικών Τουριστικών Αρχών/ Οργανισμών τους σε ταξιδιωτικές και τουριστικές πανηγύρεις, εκθέσεις, σεμινάρια και άλλες εκδηλώσεις προώθησης του τουρισμού που διεξάγονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς επίσης και τη διοργάνωση ταξιδίων εξοικείωσης για ταξιδιωτικούς πράκτορες και ταξιδιωτικούς δημοσιογράφους.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία των χωρών τους, θα ενθαρρύνουν, θα προωθήσουν και θα διευκολύνουν αμοιβαία τις επενδύσεις Ελλήνων και Λευκορώσων επιχειρηματιών καθώς επίσης και μικτές επιχειρήσεις στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους. Προς αυτό τον σκοπό, τα αρμόδια όργανά τους θα ανταλλάσσουν τακτικά πληροφορίες που αφορούν τις διατάξεις και τα κίνητρα στον τομέα του τουρισμού καθώς και τις υφιστάμενες ευκαιρίες για επενδύσεις σε καθένα από τα δύο κράτη.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προχωρήσουν στην ανταλλαγή πληροφοριών, στατιστικών στοιχείων και νομοθεσίας καθώς και έρευνας για την τουριστική ανάπτυξη και θα ενθαρρύνουν όλες τις πιθανές μορφές διμερούς συνεργασίας, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας μεταξύ οργανισμών και φορέων των χωρών τους που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και υλικό τεκμηρίωσης στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης του προσωπικού που απασχολείται στον τουριστικό τομέα, θα δημιουργήσουν τις απαραίτητες συνθήκες και θα εξετάσουν όλες τις πιθανές μορφές συνεργασίας σε αυτόν τον τομέα συμπεριλαμβανομένης της πρακτικής άσκησης, της ανταλλαγής σπουδαστών, εκπαιδευτών και

εμπειρογνωμόνων από τις αντίστοιχες σχολές τουριστικών επαγγελμάτων και τη διοργάνωση σεμιναρίων για στελέχη και επαγγελματίες του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 7

Κατά την εφαρμογή της Συμφωνίας η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Λευκορωσίας θα σέβονται τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τις διεθνείς συνθήκες στις οποίες είναι Συμβαλλόμενα Μέρη. Η Ελληνική Δημοκρατία θα σέβεται τις υποχρεώσεις της που προκύπτουν από την ιδιότητά της ως μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 8

Οι Εθνικές Αρχές/ Οργανισμοί Τουρισμού των δύο κρατών θα αναπτύξουν συνεργασία στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού καθώς και άλλων διεθνών οργανισμών των οποίων είναι μέλη.

ΑΡΘΡΟ 9

Με στόχο την εφαρμογή της Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής συστάσεων στις αρμόδιες αρχές τους θα συγκαλείται περιοδικά μια Μικτή Επιτροπή. Οι συστάσεις της Μικτής Επιτροπής θα λαμβάνουν τη μορφή Πρωτοκόλλων ή Συμφωνημένων Πρακτικών, τα οποία θα υπογράφονται από τους επί κεφαλής των δύο Αντιπροσωπειών. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να προσκαλούν σε αυτή εμπειρογνώμονες από το δημόσιο και από τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα.

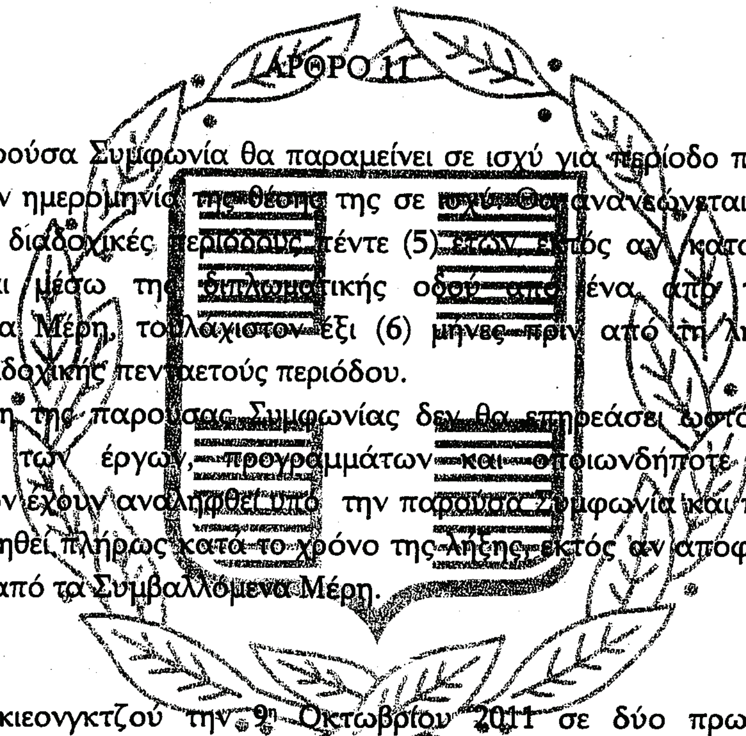
Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα διεξάγονται σε καθένα από τα δύο κράτη εναλλάξ σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Σε κάθε συνάντηση θα προεδρεύει ο επικεφαλής της Αντιπροσωπείας του κράτους στο οποίο θα διεξάγεται.

ΑΡΘΡΟ 10

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν ενημερώσει το ένα το

άλλο, γραπτώς και μέσω της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών για τη θέση της σε ισχύ.

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί σε μεταγενέστερο χρόνο με αμοιβαία γραπτή συμφωνία των Συμβαλλομένων Μερών. Οποιαδήποτε τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις της προηγούμενης παραγράφου.



ΑΡΘΡΟ 11

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών από την ημερομηνία της θέσης της σε ισχύ. Θα ανανεώνεται εφεξής σιωπηρά για διαδοχικές περιόδους πέντε (5) ετών εκτός αν καταγγελθεί γραπτώς και μέσω της διπλωματικής οδού από ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από τη λήξη της αρχικής ή διαδοχικής πενταετούς περιόδου.

Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει ωστόσο την ολοκλήρωση των έργων, προγραμμάτων και οποιωνδήποτε άλλων πρωτοβουλιών έχουν αναληφθεί υπό την παρούσα Συμφωνία και που δεν έχουν υλοποιηθεί πλήρως κατά το χρόνο της λήξης, εκτός αν αποφασιστεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Έγινε στο Γκιεονγκτζού την 9η Οκτωβρίου 2011 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, καθένα στην ελληνική, ρωσική κι αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία της Συμφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λευκορωσίας
Παύλος Γερουλάνος Υπουργός Πολιτισμού και Τουρισμού	Όλεγκ Κάτσαν Υπουργός Αθλητισμού και Τουρισμού

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to strengthen the friendly relations between the two countries as well as to promote co-operation between their tourism authorities on mutually profitable terms,

Recognizing the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between peoples,

Based on the full equality of rights and the mutual benefits,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties, within the framework of this Agreement and in accordance with their national legislation, shall promote the development and strengthening of cooperation in the field of tourism between both states.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall endeavour to increase the tourist traffic between their states and shall encourage the cooperation between their enterprises and organizations operating in the field of tourism.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall promote the exchange of information, publicity and other promotional material in accordance with their respective laws and regulations and shall encourage the participation of their National Tourism Authorities/Organizations in travel and tourism fairs, exhibitions, seminars and other tourism promotion events held in the territory of the other Contracting Party as well as the organization of familiarization trips for travel agents and travel journalists.

ARTICLE 4

The Contracting Parties, in accordance with the legislation in force in their countries, shall encourage, promote and mutually facilitate the investments of Greek and Belarusian entrepreneurs as well as joint ventures in their respective tourism sectors. For this purpose, their appropriate institutions shall regularly exchange information concerning tourism regulations and incentives as well as the opportunities for investments existing in each of the two states.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall proceed to the exchange of information concerning tourism statistics and legislation as well as research on tourism development and shall encourage all possible forms of bilateral cooperation, with particular emphasis on the exchange of know-how and practical experience between organizations and institutions of their countries active in the field of tourism.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in the field of vocational training of personnel employed in the tourism sector, create the necessary conditions and consider all possible forms of cooperation in that field including on the-job-training, exchange of students, instructors and experts of their respective schools of tourism professions and the organization of seminars for tourism officials and professionals.

ARTICLE 7

In applying this Agreement the Hellenic Republic and the Republic of Belarus shall respect their obligations arising from international treaties to which they are Contracting Parties. The Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union.

ARTICLE 8

The National Tourism Authorities/Organizations of the two states shall develop their cooperation within the framework of the World Tourism Organization as well as other international organizations of which both are members.

ARTICLE 9

A Joint Commission shall be convened periodically with the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent authorities. The recommendations of the Joint Commission shall take the form of Protocols or Agreed Minutes, which shall be signed by the Heads of the two Delegations. The Contracting Parties may invite experts from both the public and private tourism sector to participate.

The Commission's meetings shall take place in each of the two states alternately at a time to be agreed upon by the Contracting Parties. Each meeting shall be chaired by the Head of the Delegation of the state in which it shall take place.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, in writing and through diplomatic channels, of the completion of their respective internal requirements for its entry into force.

This Agreement may be subsequently amended by the mutual written agreement of the Contracting Parties. Any such amendment shall enter into force according to the provisions of the previous paragraph.

ARTICLE 11

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force. It shall thereafter be tacitly renewed for consecutive five (5) year periods, unless denounced in writing and through diplomatic channels by either Contracting Party, at least six (6) months prior to the expiration of its initial or subsequent five-year period.

The termination of this Agreement, shall not, however, affect the completion of projects, programmes and any other initiatives undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of the termination, unless otherwise decided by the Contracting Parties.

Done in Gyeongju on October 9th 2011 in two original copies, each in the Greek, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic

Pavlos Yeroulanos
Minister of Culture and Tourism

For the Government of the Republic of Belarus

Oleg Kachan
Minister of Sports and Tourism

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα ή Συμφωνημένα Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 9 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Ιανουαρίου 2013

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ	**ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ**	**ΟΛΓΑ ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 28 Ιανουαρίου 2013

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΡΟΥΠΑΚΙΩΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004